



GLOSSAIRE

des termes appliqués dans les documents de travail sur les compétences

Terme en français	Terme en allemand	Terme en luxembourgeois	Définition	Exemple
Capacité langagière	Sprachkompetenz	Sproochkompetenz	Capacité langagière : ensemble des compétences qui définit la capacité d'un individu à utiliser la langue dans des buts communicatifs variés. (ALTE)	
Compétence	Kompetenz	Kompetenz	Ensemble organisé de connaissances, d'habiletés et d'attitudes qu'un élève doit mobiliser dans un contexte donné lui permettant de fournir une réponse adéquate à une problématique complexe.	Préparer, organiser, réaliser (et présenter oralement) une enquête relative aux moyens de transport utilisés par les élèves de la classe pour arriver en classe le matin. (Ph. Jonnaert)
Compétence essentielle	Kernkompetenz	Kärkompetenz	Compétence qui doit être nécessairement maîtrisée par l'élève pour pouvoir entrer sans problème dans de nouveaux apprentissages qui l'impliquent.	
Compétence d'extension	Erweiterte Kompetenz	Erweidert Kompetenz	Compétence, qui, dans un contexte et à un moment donné de la formation, n'est pas strictement indispensable pour la suite des apprentissages, dans le sens où une non-maîtrise de celle-ci n'implique pas que les élèves seront incapables de suivre les apprentissages suivants.	
Connaissance/ Savoir	(Deklaratives) Wissen	Wëssen	Ensemble des connaissances acquises par un élève.	Le passé composé des verbes réguliers
Habilités/Savoir-faire	Fertigkeiten, Können	Fäerdegkeet, Geschécklechkeet	Disposition de l'élève à utiliser ses connaissances dans une situation-problème.	Utilisation appropriée de la concordance des temps

DOCUMENT PROVISOIRE (20/06/06)



Attitudes/Savoir-être	Persönliche Einstellung, Bewusstheit vom Eigenen und Fremden	Persönlech (interkulturell) Haltung	Attitudes adoptées par l'élève dans une situation-problème.	Soin spontané apporté par l'élève à la réalisation ou la présentation de l'enquête
Stratégies communicatives	Kommunikative Strategien	Kommunikationsstrategien	Tactiques verbales ou non verbales utilisées par l'élève pour garantir la communication.	Utilisation de graphiques pour illustrer les résultats de l'enquête (choix du type de graphique)
Modèle de compétences	Kompetenzstufenmodell	Kompetenzmodell	Modèle de compétences et cadre de référence	Les 5 niveaux définis par PISA
Cadre de référence	Referenzrahmen	Referenzkader	recouvrent la même réalité : description de compétences par niveaux	Les 6 niveaux du Cadre européen commun
Socle de compétences	Kompetenzorientierte Bildungsstandards	Socles de compétences	Document qui énumère, de façon organisée, les compétences qu'une formation doit viser (à certains moments du cursus scolaire). Ce n'est pas un programme classique, il ne dit pas ce qu'il faut enseigner, mais ce que les apprenants doivent maîtriser. (Ph. Perrenoud)	
Plan d'études	Lehrplan	Plan d'études	Le plan d'études est un document officiel qui doit être utilisé par tous les enseignants. Il contient les finalités, les horaires et le programme par branche enseignée.	Plan d'études du primaire; Horaires et programmes du secondaire
Plan cadre	Kernlehrplan	Plan cadre	Depuis quelques années, certains pays publient un plan cadre moins détaillé que le plan d'études afin de garantir une plus grande autonomie aux régions ou aux établissements scolaires. Au Luxembourg, on entend sous le terme « plan cadre » le plan d'études de l'éducation préscolaire.	

DOCUMENT PROVISOIRE (20/06/06)



Descripteurs	Deskriptoren	Describeuren	Les descripteurs décrivent les différentes capacités énumérées dans un socle de compétences sous la forme de « être capable de... »	L'élève est capable de comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de télévision sur des sujets qui l'intéressent à titre personnel.
Evaluation orientative	Orientative Bewertung	Orientativ Evaluatioun	Ce type d'évaluation cherche à rassembler des données en vue d'établir un parcours d'apprentissage pour un apprenant.	L'évaluation pratiquée à la fin de la 6e année scolaire : épreuve commune.
Evaluation formative	Formative Bewertung	Formativ Evaluatioun	L'évaluation formative est un processus d'évaluation continue visant à guider l'élève dans son travail scolaire, à situer ses difficultés pour l'aider, et à lui donner les moyens pour lui permettre de progresser dans son apprentissage.	Une forme d'évaluation qui aide l'élève à progresser dans son apprentissage et l'enseignant à réguler son action.
Evaluation certificative	Zertifikative Bewertung	Certificativ Evaluatioun	La fonction certificative (ou sommative) est une démarche visant à porter un jugement sur le degré de maîtrise à la fin d'un cycle ou d'un programme.	Une forme d'évaluation qui donne droit à une promotion : p. ex : les devoirs en classe ou épreuves d'examen en usage au Luxembourg.
Evaluation normative	Normative Bewertung	Normativ Evaluatioun	L'évaluation normative compare les résultats de l'élève à ceux d'autres élèves du même groupe. Elle vise à distinguer les élèves forts des élèves faibles. (JP Cuq)	Les devoirs en classe en usage au Luxembourg.
Evaluation critérielle ou critériée	Kriteriengebundene Bewertung	Kriteriell Evaluatioun	L'approche critérielle est une démarche visant à déterminer le niveau de performance langagière atteint par un élève face à des objectifs d'apprentissage visés par des programmes. (JP. Cuq)	La seule forme d'évaluation possible dans le cas d'une approche par compétences.
Critère d'évaluation	Bewertungskriterium	Evaluatiounskritäre	Caractère ou propriété d'après lequel/laquelle on porte une mesure ou une appréciation sur une performance. (Ch. Tagliante)	Dans le cas d'une présentation orale (exposé), la prononciation est un critère d'évaluation.



Indicateur	Indikator	Indicateur		Echelle de Harris <u>Prononciation</u> <ul style="list-style-type: none">• toujours intelligible, malgré un accent• très difficile à comprendre• pratiquement inintelligible• ...
Test standardisé	Vereinheitlichter Test	Standardisierter Test	On dit d'un test qu'il est standardisé lorsque les conditions d'administration et de correction sont uniformisées.	Epreuve standardisée en 6 ^e année d'études
Test calibré	Geeichter Test	Kalibrierten Test	Les items d'un test sont calibrés lorsque leur a été appliquée une procédure statistique qui permet d'obtenir pour chacun d'eux une estimation de sa difficulté sur la variable qui sous-tend la performance au test.	TCF pour le français IELTS pour l'anglais TestDaF pour l'allemand
Pilotage	Monitoring	Monitoring, Pilotage	Dispositif mis en place par le ministère afin de contrôler si les objectifs définis sont atteints. Dans une approche par compétences, ce dispositif se base sur des tests standardisés.	A mettre en place.
Autonomie	Autonomie	Autonomie	Capacité de l'apprenant de prendre en charge son apprentissage : définir des objectifs, une méthodologie et des contenus d'apprentissage, gérer son apprentissage dans le temps et évaluer ses acquis et son apprentissage.	L'approche par compétences favorise l'autonomie de l'élève.
Portfolio des langues	Sprachenportfolio	Sprocheportfolio	Outil qui permet d'enregistrer et de tenir à jour les différentes composantes des résultats de l'expérience langagière, que cette dernière ait donné lieu ou non à une reconnaissance officielle.	Portfolio européen des langues, collège (Didier)

DOCUMENT PROVISOIRE (20/06/06)



Bibliographie

Jean-Pierre Cuq (sous la direction de)	Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde	CLE International
Christine Tagliante	L'évaluation et le cadre européen commun	CLE International
Gérard Scallon	L'évaluation des apprentissages dans une approche par compétences	de boeck
Philippe Perrenoud	Construire des compétences dès l'école	ESF éditeur
Philippe Jonnaert	Compétences et socioconstructivisme	de boeck
Eckhard Klieme u. andere	Expertise zur Entwicklung nationaler Bildungsstandards	BMBF
Francis Goullier	Les outils du Conseil de l'Europe en classe de langue	Didier